

**Некоторые лексические
особенности выражения эмоций
во французском языке (на примере
концептов «страх» и «печаль»)**

Человская
Алёна
Сергеевна

Цель работы:

- показать как чувства и эмоции в лингвистике влияют на выражение эмоций в современном французском языке.

Задачи:

- определить лингвистический статус и структуру эмоции,
- уделить особое внимание вербальному лексическому способу,
- уточнить понятия концептов страха и печали,
- проанализировать лексические средства выражения эмоций на примере концептов страха и печали.



Объект исследования:

- влияние эмоции и чувств на речь.



Предмет исследования:

- лексические способы выражения эмоций в речи.

Теория В. И. Шаховского

Выражение эмоций —
«непосредственная
коммуникация
самих эмоций, а не
их обозначений, их
языковое
проявление».



Теория В. И. Шаховского

- Эмоции представлены в языке следующими способами:
- 1. Непосредственно выражением через эмотивные междометия.
- 2. Путем лексического обозначения (выражения) эмоций и чувств.
- 3. Посредством описания внешнего состояния, в котором проявляются эмоции.

Эмоциональный концепт «страх»

1). Выражение «страха» через ЭМОТИВНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ

- Ah !
- Hé !
- brrr
- Oh!

2). Выражение «страха» путем лексического обозначения эмоций

- Рассмотрим существительные:
- **peur** (f) 'боязнь' - достаточно сильное субъективное эмоциональное состояние, которое связано со слабостью или простым воображением;
- **peur** (f) 'страх'- своего рода слабость, трусливость;
- **crainte, appréhension** (f)- интеллектуальное состояние, которое не включает в себя эмоциональное волнение;
- **inquiétude** (f) - потеря спокойствия, безмятежности, отсутствие отдыха, причиненное боязнью;
- **alarme** (f)- сильное волнение;
- **tremblement** (m)- сильная и длительная боязнь;
- **épouvante** (f)– 'ужас'.
- **phobie** (f)- неосознанный и тревожный страх, который некоторые больные испытывают в определенных ситуациях;
- **trac** (m) 'страх' (fam.);
- **frousse** (f) - страх приближенный к трусливости;
- **malpeur** (f) - чрезмерный страх; Trac употребляется во фразеологическом обороте avoir le trac (пугаться, робеть, трусить, волноваться).

Ex.: Son apologie de ce diner fut si longue et si détaillée que Tine en eut le trac pour de bon [Daix, « Les embarras de Paris »].

- **К глагольной лексике относятся:**
- **craindre**, что означает испытывать чувство, которое заставляет отступить или колебаться перед тем, что угрожает;
- **redouter** - ярче, чем **craindre**, находиться перед чем-то ужасным, чему нельзя сопротивляться;
- **avoir peur** - неосознанно испытывать внезапную и сильную эмоцию, иногда трусливость перед стоящей опасностью, толкающей выбрать нет;
- **trembler** - показывает страх, который поражает, мешает реагировать;
- **être épouvanté** - наивысшая степень страха [Бенак, 202].

Ex.: Il tremblait comme un naufragé [François Mauriac, Les Chemins de la mer, 85]

с помощью наречий, прилагательных effrayant, prodigieusement, exécration, terrifiante, horrible, innommable, atroce, odieux, flageolante:

- Ex.: Son visage exprimait la plus **terrifiante** des colères continues.
[Nothomb, A. Stupeur et tremblement, 63]

3). Посредством описания внешнего состояния, в котором проявляются ЭМОЦИИ.

- Ex.: Il n'avait parcouru que quelques mètres quand le jeune homme, **donnant tous les signes de la peur** a sauté sur la machine et s'est élancé à fond de train vers la rue des Récollets. [Simenon. Maigret et le corps sans tête, 129].

Эмоциональный концепт «печаль»

1). Выражение «печали» через ЭМОТИВНЫЕ МЕЖДОМЕТЯ

- Ah!
- Aie!
- Ouf!
- Hé!
- Hélas !

2). Выражение «печали» путем лексического обозначения ЭМОЦИЙ

- - *chagrin*- выражает печаль, огорчение, неприятность
- - *safard* - выражает состояние депрессии, меланхолии, хандры и тоски
- - *mélancolie* - выражает меланхолию; грусть, задумчивость; грустное настроение; депрессию.
- - *spleen* – выражает сплин, хандру.

- Ex.: «**La tristesse profonde** réduisait en cendres son âme et son cœur, elle se sentait triste comme une maison démeublée» [Sagan, *Bonjour tristesse*, 118]

3) Посредством описания внешнего состояния, в котором проявляются ЭМОЦИИ.

Ex.: «Il y avait un petit mot pour moi dans lequel Georges m'annonçait la mort de Vanessa. Je l'ai enterrée dans la mer. Elle y dormira pour toujours » [Les Maldives, Pierre-Marie Beaude, 174]

Вывод

- Эмоции как психическое явление отражают в сознании человека его оценочные отношения к миру, которые могут выражаться не только жестами и мимикой, но и с помощью языка. Эмоциональные процессы фиксируются посредством языка и отображаются в семантике слов, используемых для вербализации эмоциональных отношений.
- Таким образом, рассмотрение страха и печали как отдельных эмоций позволяет определить их влияние на когнитивные процессы и поведенческие акты, а также выявить особенности их взаимодействия с другими эмоциями.